



## Curriculum Vitae Professional Europeo



### Informazioni personali

Cognome(i)/Nome(i)

**Elzbieta Donata Buchowska**

Indirizzo(i)

Via Manforte, 10 10139 Torino (TO)

Telefono(i)

+39 011 43 47 003

Mobile

+39 347 22 83 294

E-mail

[Elzbieta.buchowska@alice.it](mailto:Elzbieta.buchowska@alice.it) eladonata@yhao.com

Web

<http://www.buchowska.it/>

Skype

Elzbieta.buchowska

Cittadinanza

Polacca residente in Italia da 11 anni

Codice Fiscale

BCHLBT 75 S 45 Z 127 O

Data di nascita

05/11/1975

Stato Civile

Nubile

Sesso

Femminile

Carta di Soggiorno

Permanente in Italia

### Occupazione desiderata/Settore professionale

*Interprete e Traduttore Polacco-Italiano-Polacco  
Ragioniera – Contabile per il mercato italo-polacco  
Manager area import-export Italia-Polonia-Italia*

## Esperienza professionale

Date  
Lavoro o posizione ricoperti  
Principali attività e responsabilità

05/2005 → Attualmente

### Interprete e Traduttore Polacco-Italiano-Polacco ( freelance)

Lavoro Autonomo e in Collaborazione

Dal 2005 collaborazione con lo **Studio Melchior** di Torino,

- 2004 traduzioni di spot pubblicitari polacchi, (televisivi) di caffè **Tchibo** sull'ordine di **Armando Testa** il produttore italiano della pubblicità,
- 14/07/2007 - Interprete consecutiva e organizzatore tour di Torino per la delegazione polacca sull'ordine dell'azienda **Abac srl sito in Robassomero (TO)** il produttore multinazionale di compressori a pistoni su serbatoio e compressori rotativi a vite per impianti industriali, silenziati e motocompressori, e per **Atlas Copco sito in Robassomero (TO)** leader mondiali in compressori, gruppi elettrogeni, utensili industriali, attrezzature per l'industria delle costruzioni e la cantieristica,
- 06/02/2008 - 08/02/2008 interprete consecutiva per l'azienda **Nuair srl sito in Robassomero (TO) del Abac Group** il più grande costruttore al mondo di compressori a pistoni e professionali,
- 29/09/2008 interprete consecutiva (luogo, Bielsko Biala PL) per l'azienda **Imateg 93 srl sito in Robassomero (TO)** che fabbrica e commercializza articoli tecnici stampati in gomma e plastica a primarie aziende italiane ed europee; Fiat in Polonia e in Italia, Embraco, Whirpool, Magetti Marelli, nei seguenti settori:
  - **automotive**
  - **elettrodomestico**
  - **idraulico**
  - **pneumatico**
- 02/10/2008 traduzioni di manuale d'istruzioni e parti di ricambio sull'ordine di **Miba srl sito in Orbassano (TO)** che progetta e realizza i sistemi per l'automazione ed utensili pneumatici speciali per l'industria.
- 26/10/2009 e dal 25/02/2010 interprete consecutiva per **Cesare Quarata srl Chieri (TO)** scienza, progetto, produzione di apparecchi per la bellezza ed il benessere.
- 25/09/2009 interprete di un incontro ufficiale di **Lech Walesa e sindaci di Torino**
- 27/09/2009 interprete di trattativa per **Eurotronic Polska** produttore delle armature per le Slots Machines
- 27/01/2010 interprete di trattativa per **Cooperativa Pionier Polska** produttore di prodotti in metallo e plastica e di servizi di verniciatura a polvere attuata per l'industria automobilistica.
- 26/05/2010 contratto di collaborazione con lo studio di traduzioni **Balajcza Varsavia in Polonia**

Nome e indirizzo del datore di lavoro

<http://www.melchior.com/chi.htm>;  
<http://www.armandotesta.it/main.jsp>;  
<http://group.intesasanpaolo.com>  
<http://www.abac.it/>;  
<http://www.nuair.it>;  
<http://www.imateg.it/>;

<http://www.mibaexpert.com/>;  
<http://www.cesarequaranta.it>;  
[http://cittagora.top-ix.org/main.php?g2\\_itemId=7075](http://cittagora.top-ix.org/main.php?g2_itemId=7075);  
<http://www.automaty-obudowy.pl/>;  
<http://www.pionier.com.pl>;  
<http://www.intersun.pl> ;

Tipo di attività o settore

**Traduzioni**

Date

04/2007-04/2010

Lavoro o posizione ricoperti

**Responsabile del bar**

Principali attività e responsabilità

Barista principale-gelataia, apertura e chiusura del locale, rapporto con la clientela (fornitori, pubblico, personale interno), gestione autonoma di effettuare l'allestimento del banco e della sala bar, preparare i servizi bar, di effettuare il servizio bar e il rifornimento delle forniture da bar. Preparazione bevande (cocktail, long drink, bibite) e caffetteria, snack, panini, piatti freddi e caldi, guarnizione e decorazione bevande, coppe gelati e piatti, utilizzo autonomo utensili e apparecchiature da bar

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Caffè del Parco Via San Rocco, 24 Torino

Tipo di attività o settore

**Ristorazione-Turistico**

Date

16/06/2007 - 31/07/2007

Lavoro o posizione ricoperti

**Impiegata amministrativa e contabile part-time**

Principali attività e responsabilità

Assistenza presso gli uffici amministrativi della società, gestione dei contatti con la rete di vendita, gestione delle scadenze fiscali periodiche, contabilità ordinaria

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Hub srl Via Montemagno 15 Torino

Tipo di attività o settore

<http://www.hub-service.com/>

**Settore amministrativo**

Date

01/10/2006 - 16/06/2007

Lavoro o posizione ricoperti

**Impiegata contabile part-time**

Principali attività e responsabilità

Contabilità semplificata e dei professionisti, preparazione documenti per dichiarazioni dei redditi

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Studio Rivoira Via Refrancore, 86/1 10151 Torino

Tipo di attività o settore

**Settore amministrativo**

<u>Date</u>	25/04/2005 – 25/11/2006
<u>Lavoro o posizione ricoperti</u>	<b>Barista</b>
<u>Principali attività e responsabilità</u>	Barista principale-gelataia, chiavi in mano, rapporto con la clientela (fornitori, pubblico, personale interno), gestione autonoma di effettuare l'allestimento del banco e della sala bar, preparare i servizi bar, di effettuare il servizio bar e il rifornimento delle forniture da bar. Preparazione bevande (cocktail, long drink, bibite) e caffetteria, snack, panini, piatti freddi e caldi, guarnizione e decorazione bevande e piatti, utilizzo autonomo utensili e apparecchiature da bar
<u>Nome e indirizzo del datore di lavoro</u>	Caffè Amendola Via Amendola 9 Torino
<u>Tipo di attività o settore</u>	<b>Ristorazione - Turistico</b>
<u>Date</u>	01/09/2004 – 28/02/2005
<u>Lavoro o posizione ricoperti</u>	<b>Addetta al magazzino e controllo qualità</b>
<u>Principali attività e responsabilità</u>	Controllo di qualità in magazzino e nel ciclo produttivo, preparazione spedizioni, prelievi campionatura sulla produzione
<u>Nome e indirizzo del datore di lavoro</u>	Imateg 93 srl C.so Kennedy 18 Robassomero (TO)
<u>Tipo di attività o settore</u>	<b>Auto motive - Elettrodomestici</b>
<u>Date</u>	1996 – 1999
<u>Lavoro o posizione ricoperti</u>	<b>Responsabile di negozio alimentare</b>
<u>Principali attività e responsabilità</u>	Gestione amministrativa, chiusura cassa, contatti con i fornitori, ordini e vendita di prodotti.
<u>Nome e indirizzo del datore di lavoro</u>	Wroclaw Polonia
<u>Tipo di attività o settore</u>	<b>Alimentare</b>
<u>Date</u>	1994 – 1996
<u>Lavoro o posizione ricoperti</u>	<b>Barista</b>
<u>Principali attività e responsabilità</u>	Gestione familiare birreria-bar
<u>Nome e indirizzo del datore di lavoro</u>	Szprotawa Polonia
<u>Tipo di attività o settore</u>	<b>Ristorazione - birreria</b>

## Istruzione e formazione

Date

09/1990 – 06/1994

Titolo della qualifica rilasciata

**Diploma di Maturità “ Tecnico di Tecnologia del Nutrimento” voto 7**

Principali

tematiche/competenze professionali

Lingue polacco e tedesco, matematica, geografia, fisica, chimica, microbiologia, gestione aziendale, tecnologia del nutrimento, letteratura polacca

possedute

Nome e tipo d'organizzazione

Centro Professionale di Economia Glogòw - Polonia

erogatrice

dell'istruzione e formazione

Livello nella classificazione nazionale o internazionale

Riconosciuto nei paesi di UE  
Diploma di scuola superiore

Date

09/1998 – 11/1999

Titolo della qualifica rilasciata

**Tecnico dei Servizi Turistici ( biennio non terminato)**

Principali

tematiche/competenze professionali

Diritto del lavoro, Organizzazione aziendale, Organizzazione guide turistiche, Matematica, Lingua Tedesco, Sicurezza

possedute

Nome e tipo d'organizzazione

L'Istituto di Servizi Turistici a Wroclaw in Polonia

erogatrice

dell'istruzione e formazione

Date

09/2004 - 07/2006

Titolo della qualifica rilasciata

**Diploma di Maturità “ Tecnico della Gestione Aziendale” 90/100**

Principali

tematiche/competenze professionali

Economia aziendale, matematica, lingue inglese e francese commerciale, storia, geografia, informatica, trattamento testi, diritto aziendale, amministrativo, bancario, fallimentare, civile, letteratura italiana.

possedute

Nome e tipo d'organizzazione

Istituto Professionale di Stato per i Servizi Commerciali, Turistici e Sociali “Borselli” Via Montecuccoli 12 Torino

erogatrice

dell'istruzione e formazione

Livello nella classificazione nazionale o internazionale

Riconosciuto nei paesi di UE  
Diploma di scuola superiore

internazionale

## Capacità e competenze personali

Madrelingua(e)

**Polacco ( comprensione, parlato e scritto) – utente autonomo.**

Altra(e) lingua(e)  
Autovalutazione  
Livello europeo (\*)

**Italiano ( comprensione, parlato e scritto) – utente autonomo.**

	Comprensione		Parlato		Scritto
	Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale	
<b>Inglese</b>	Utente base	Utent e base	Utente base	Utente base	Utente base
<b>Francese</b>	Utente base	Utente base	Utente base	Utente base	Utente base
<b>Tedesco</b>	Utente base	Utent e base	Utente base	Utente base	Utente base

(\*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Capacità e competenze sociali

Sono in grado di relazionarmi con persone di diversa nazionalità e cultura grazie all'esperienza maturata come traduttore e interprete ed come impiegata nel settore ristorazione e alimentare.

Questo mi ha permesso di comunicare in modo chiaro e preciso, rispondendo a specifiche richieste della committenza e/o dell'utenza di riferimento grazie alle attività di relazione con la clientela e la rete di vendita e servizi svolte nelle diverse esperienze professionali citate.

Capacità e competenze organizzative

Riesco organizzare autonomamente il lavoro, definendo priorità e assumendo responsabilità acquisite tramite le diverse esperienze professionali sopra elencate nelle quali mi è sempre stato richiesto di gestire autonomamente le diverse attività rispettando le scadenze e gli obiettivi prefissati.

Grazie alla gestione di relazioni con il pubblico/clientela nelle diverse esperienze lavorative e in particolar modo attraverso l'esperienza all'estero in cui la puntualità nella gestione e nel rispetto delle diverse scadenze era un requisito minimo e mi ha consentito di acquisire le doti di pazienza.

Capacità e competenze tecniche

Gestisco il sistema informativo del personale (stipendi, note spese e trasferte), Contabilità generale semplificata, ordinaria e dei professionisti.

Precisa preparazione di svolgere lavoro di interpretariato e traduzioni.

Capacità e competenze informatiche

Utilizzo i diversi applicativi del **pacchetto Office**, in particolar modo **Excel** e **Access** che ho in maggior misura utilizzato per le diverse attività legate alla gestione aziendale nelle mie esperienze lavorative. Il corso di informatica frequentato presso il Istituto Professionale di Boselli mi ha permesso di approfondire la mia conoscenza di **Word**, **Power Point** e **Internet Explorer** che utilizzo quotidianamente.

In più grazie al lavoro svolto presso studio di commercialisti ho potuto imparare utilizzo del software di contabilità Sispac e Seven.

---

Quotidianamente utilizzo software SDLX Trados, Wordfast per facilitare e gestire meglio il mio lavoro di traduzioni e interpretariato.

Altre capacità e competenze

Fin dall'infanzia mi sono accostata alla disciplina dell'attività all'aperto che pratico tutt'ora e che mi ha permesso di acquisire tecniche per la gestione dello stress, ricerca dell'equilibrio e percorsi di consapevolezza che possono essere utilmente utilizzati, a particolari condizioni, anche in altri contesti come quello della gestione di relazioni con il pubblico/clientela e quella aziendale.

Patente

Automobilistica (patente B) con la propria auto

---

**Autorizzazione privacy:**

Con la sottoscrizione del presente curriculum autorizzo il destinatario alla conservazione e utilizzo dei miei dati personali in riferimento alla legge 196/2003 sulla privacy.

Con osservanza

Elzbieta Donata Buchowska